

nüleg eredetileg *tarcă* többesszáma volt.<sup>1)</sup> Az ikerszónál sokkal gyakoribb *tărcat*, I. GYARMATHI, Voc. 77. ALEXICS, Magy. el. Nyr. XVII, 65. AL-GEORGE, Szamos 35, BARBUL, AVASV. 53. Dr. V. BOLOGA, Terminologia medicală la J. MOLNÁR, Dacoromania, IV, 1. 385. MOLDOVÁN, Alsófehér 98. STAN, Mócok, 59.

Eredményül megállapítható, hogy TODOR CORBEA szótára, mely MOLNÁR ALBERT második (1611) kiadásának hű fordítása, a kor viszonyaihoz képest értékes munka. Szerzője a maga elé tűzött feladatnak becsületesen megfelelt, tudatosan törekedett egységes jellegű tolmácsolásra. Stílusának fogyatkozásai az oláh nyelv fejletlen kifejezőkészségéből magyarázhatók. Művének, mely sajnos mindmáig szinte elfeledve, kéziratban hever, alapos tanulmányozása nyelvészeti és stílustörténeti szempontból egyaránt fontossággal bír.

<sup>1)</sup> *tarcă* (Bont), ȘT. PAȘCA, Glosar dialectal. 57.

GÖBL LÁSZLÓ.

**Napszentület.** A székely és csángó (*le*)szentül a nap („lennyugszik”, I. MTsz. II, 533, csángó adatok még Nyr. XXX, 174: *napszentület*, uo. 109, 177, a Székelységből Nyr. XII, 282, XXXIV, 262, XLI, 245) kifejezés magyarázatát elsőnek MUNKÁCSI kísérelte meg, ki az általa gyűjtött *leszendül* alakban a *szenderül*-lel azonos tő származékát látta (Nyr. X, 105). Sokkal valószínűbb, hogy a *szendül* alaknál elterjedtebb *szentül* alapszava a *szent* szó s az oláh *asfințește* mintájára keletkezett *calque* (vö. DRĂGANU, Dacor. V, 896). Az átvétel lehetőségére utal a szó földrajzi elterjedése is. Ami az *asfinți* (Erdélyben a *sfintă*, I. HAȘDEU, EtMR. II, 1859.) ige eredetét illeti, az oláh nyelvészek különbözőképp vélekednek. HAȘDEU, ȘĂINEANU nyomán (Incerc. asupra semas. limbei rom. 36) határozottan a *sfânt* szó származékának véli, jelentése tehát „ad sanctos abeo” vagy „ad sanctum abeo” (vö. TAGLIAVINI, Miscell. JESPERSEN, 416). CIHAC (II, 338) s utána TIKTIN (112 l.) kissé kételkedőbben nyilatkozik (vö. még Dict. Ac. Rom. I, 310). Az oláh kifejezés jelentéstani háttere meglehetősen homályos (I. N. JOKL, Mitt. d. rum. Inst. a. d. Univ. Wien, 298). Mindenesetre kétségtelen, hogy elhomályosodott vallási képzetek nyomai őrződtek meg. Az oláh *asfinți* semantikai rokonságába tartozik a m. *leáldozik* ige is, amint arra P. PAPAĞAĞI már rámutatott (Jahresb. d. Inst. f. rum. Spr. Leipzig. XIV, 139).

GÖBL LÁSZLÓ.